

3.3.2 Die Fehlerkennzeichnung mit Korrekturzeichen

Bei der nächsten Aufgabe handelt es sich um Ausschnitte eines Briefes, den ein chinesischer Student geschrieben hat. Er schrieb ihn in der fiktiven Rolle eines deutschen Studenten, der als Gaststudent nach Schanghai kommt.

Aufgabe 55

Lesen Sie den folgenden Text durch. Die Fehler in den Textausschnitten sind mit Korrekturzeichen versehen. Es sind die Zeichen, die ich Ihnen im Kapitel 2.3.4 (Seite 45ff.) bei der Fehlerklassifikation schon vorgestellt habe.

1. Überlegen Sie bitte, ob Ihnen diese Zeichen als hilfreich für Ihre Schüler erscheinen.
2. Ersetzen Sie die Zeichen, die Ihnen nicht sinnvoll für Ihre Arbeit erscheinen, durch Ihre eigenen.

Liebe Peter

Gen

Ich habe seit zwei Wochen in China geblieben. Tong-ji Universität Se (W), ✓ (Art)
 liegt in Schanghai. Hier ist alles für mich neuig. Ich habe eines neue mF, K
 Leben angefangen. ✓chinesische Sprache ist viel schwieriger zu ✓ (Art)
 lernen als andere Fremdsprache. ... Trotzdem habe ich schon K
 viele Freunden, die sehr freundlich für mich sind. ... Im Unterricht K, Präp, K
 habe ich nicht genug verstanden, weil meine chinesische Sprache
 nicht sehr gut ist. Deshalb habe ich nach dem Unterricht sehr Mv
 fleißig, Chinesisch zu lernen. ... Ich habe sehr eilig. Nächste mal Z, ✓ (Pron), K, R
 werde ich ausführlich das Leben in China schreiben. W

Viele Grüße von

dein Ei-zhong Xu

K

Bei der Fehlerkennzeichnung durch Korrekturzeichen gibt man also an, um welche Fehler es sich handelt, und gibt dadurch dem Lernenden auch Hilfen zu einer möglichen Selbstkorrektur.

Dies könnte vor allem bei Fehlern im morphosyntaktischen Bereich nützlich sein, denn es handelt sich bei diesen Fehlern häufig nur um Fehlgriffe, die Schüler eher selbst korrigieren können als z. B. Fehler im pragmatischen Bereich, im Ausdruck und in der Wortwahl. Daher habe ich Ihnen hier zunächst einmal eine recht weite Auffächerung im morphosyntaktischen Bereich vorgeschlagen, wohingegen die anderen Bereiche, bei denen auch die Textebene einbezogen werden kann (Wortwahl, Ausdruck, Stil, Inhalt), eher global gekennzeichnet sind. Die Auffächerung, aber auch die Begrifflichkeiten sind – wie schon in Kapitel 2.3.4 erwähnt – willkürlich gewählt. Sie können sie durchaus abwandeln, nuancieren oder auch reduzieren.

Aufgabe 56

Korrigieren Sie die folgenden Fehlerbeispiele und ordnen Sie den Fehlern Korrekturzeichen zu. Falls Sie dabei die von mir vorgeschlagenen Zeichen benutzen möchten, können Sie sich an der Übersicht auf Seite 58/59 orientieren.

Fehler	Korrekturzeichen	korrekte Möglichkeit
Er hat ihr den Fehler in die Schuhe <u>geschickt</u> .	W	Er hat ihr den Fehler in die Schuhe <u>geschoben</u> .